В. А. РОМОДАНОВСКАЯ

Об источниках и характере энциклопедических глосс Геннадиевской библии (1499 г.)

В конце XV в по повелению новгородского архиепископа Геннадия был составлен первый полный русский свод библейских книг, в наиболее окончательном варианте сохранившийся в рукописи 1499 г (ГИМ, Синод № 915) и известный в историко-филологической науке под названием Геннадиевской библии[1] В качестве образца первой русской Библии была принята латинская Вульгата, с которой были сверены существующие в славянском переводе тексты, недостающие переведены, деление текста на главы и порядок расположения отдельных книг также были приведены в соответствие с Вульгатой[2] Всего при составлении Геннадиевского свода с латыни было переведено 11 книг (1—2 Паралипоменон, 1—3 Ездры, Неемии, Товита, Иудифи, Премудрости Соломоновой, 1—2 Маккавейские), молитва Манасии, а также восполнены недостававшие части книг пророков Иезекииля и Иеремии и книги Есфири Все эти тексты сопровождаются многочисленными маргинальными глоссами,[3] среди которых может быть выделено несколько типов

Первый из них — собственно лексикографические глоссы, т е либо пояснения латинских вкраплений в текст, либо латинские соответствия славянским лексемам, например, глосса к тексту Неем 1 11 **азъ бо быхъ**

---

[1] Обычно Геннадиевской библией называют только рукопись ГИМ, Синод № 915 и в предлагаемой работе я буду придерживаться этой традиции

[2] Горский А В, Невоструев К И Описание славянских рукописеи Московской Синодальной библиотеки Отд 1 Священное писание М, 1855 С VI—VIII, 4

[3] Маргиналии Геннадиевской библии привлекали внимание исследователей неоднократно См, в частности Горский А В, Невоструев К И Описание славянских рукописей С 47—48 и др, Соболевский А И Переводная литература Московской Руси XIV—XVII вв СПб, 1903 С 255, Евсеев И Е Геннадиевская библия 1499 года М, 1914 С 6—7, Freidhof G Vergleichende sprachliche Studien zur Gennadius-Bibel (1499) und Ostroger Bibel (1580/81) Die Bucher Paralipomenon, Esra, Tobias, Judith, Sapientia und Makkabaer Frankfurt am Main, 1972 S 50—58, Wimmer E Zu den katholischen Quellen der Gennadij-Bibel // Forschung und Lehre Abschiedsschrift zu Joh Schropfers Emiritierung und Festgruß zu seinem 65 Geburtstag Hamburg, 1975 S 447—456, Копреева Т Н Западные источники в работе новгородских книжников конца XV—начала XVI в // Федоровские чтения 1979 М, 1982 С 138—152, Ковтун Л С Языкознание у восточных славян в XI—XV вв // История лингвистических учений Позднее средневековье СПб, 1991 С 189—195, Foster P M The Church Slavonic Translation of Maccabees in the Gennadij Bibel (1499) / Dissertation of Doctor of Philosophy Columbia, 1995 P 211—218, 351—369, Платонова И В Перевод в риторическом типе культуры Переводческая техника в Геннадиевской библии 1499 г Дисс канд филол наук М, 1997 С 85—87

© В А Ромодановская 2001

чашьникъ цр҃въ; слово **чашьникъ** сопровождает глосса — его латинское соответствие: **пиньсерна**.[4]

Второй тип может быть назван «вариативными глоссами» — он включает группу маргиналий, где славянской лексеме сответствует славянская же; маргиналии в таком случае представляют «замены или варианты к уже сделанному переводу».[5] Например, к следующему тексту 1 Пар. 28: 18: **подобие колесемъ хероувимоу простирающе крыле и летающимъ к кивотоу мира господня** относится глосса **ѕавета**, являющаяся лексическим вариантом слова **мира**.[6]

К третьему типу относятся леммы — отсылочные глоссы, проводящие параллели между определенными частями (книгами и главами) библейского текста.

Четвертый тип включает лексико-энциклопедические глоссы: пояснения и комментарии к иноязычным понятиям и терминологии. По сути своей подобные глоссы являются толкованиями к переводимому тексту, однако ни одна рукопись не знает включения их в текст. Поэтому, дабы избежать путаницы с распространенными в славянской письменности толковыми книгами (Толковые евангелия, Толковые пророчества и т. п.), я воздерживаюсь от употребления термина «толкование» и называю эти глоссы исключительно энциклопедическими. Именно этот тип глосс и является объектом изучения в предлагаемой работе.

Кроме того, к рассматриваемой группе примыкают и отдельные определения латинских слов, которые относятся к латинскому оригиналу перевода.

Попытки определить источники энциклопедических глосс Геннадиевской библии предпринимались неоднократно.[7] Т. Н. Копреевой удалось найти соответствие определению латинского глагола **таѯаре** (taxare), сопровождающего текст 33-й главы 2-й книги Паралипоменон, в «Кратком словаре» Иоганна Рейхлина.[8]

В диссертации И. В. Платоновой определен источник еще трех энциклопедических глосс Геннадиевской библии, относящихся к предисловиям блаж. Иеронима к Книгам Товита и Иудифи. Им является составленный на основе библейского текста словарь античных реалий Иоганна Мархисена.[9]

В «Описании славянских рукописей» А. В. Горского и К. И. Невоструева указано, что источником двух приписок, завершающих Книги Премудрости и 2 Маккавейскую, являются толкования на текст Библии

---

[4] Невозможно сказать что-либо определенное относительно того, латинское или славянское соответствие первоначально выносилось на поля. Различные списки дают всякий раз разные варианты употребления в тексте латинского или славянского слова.

[5] Ковтун Л. С. Языкознание... С. 189.

[6] Некоторым проблемам лексического варьирования в переведенных с латыни текстах Геннадиевской библии посвящена работа: Ромодановская В. А. Критерий «лексической эквивалентности» при переводе второканонических книг Вульгаты в Геннадиевской библии 1499 года (на примере 1 Мак.) // Чтения по истории и культуре древней и новой России: Материалы конференции (Ярославль. 7—9 октября 1998 года). Ярославль, 1998. С. 51—53.

[7] И. Е. Евсеев определил «объяснительные статьи» Геннадиевской библии как переведенные с латыни; вследствие их рационалистичности он признал их «данью средневековой западной схоластике». Несмотря на то что оригиналов их И. Е. Евсеев не знал, он посчитал их «имеющими мало отношения» собственно к Библии и предположил, что они попали на поля библейского текста из одного из рукописных «цитатников», примеров которых, правда, И. Е. Евсеев не приводит (Евсеев И. Е. Геннадиевская библия... С. 6—7). Последующие исследования, позволившие определить источники не только энциклопедических глосс, но и библейских книг, полностью опровергли мнение И. Е. Евсеева.

[8] Копреева Т. Н. Западные источники... С. 150.

[9] Платонова И. В. Перевод... С. 86.

католического богослова XIII—XIV вв. Николая де Лиры.[10] Результатом работы немецкой исследовательницы Э. Виммер стала публикация 17 энциклопедических глосс Геннадиевской библии, для которых также установлено соответствие с толкованиями на библейский текст Николая де Лиры.[11] К сожалению, статья Э. Виммер выпала из поля зрения последующих исследователей; между тем именно в ней впервые поставлен вопрос об определении всего круга справочных изданий, бывших в распоряжении новгородских книжников, хотя и подчеркивалась невозможность выявить все латинские источники славянских энциклопедических текстов.[12]

Проблема объема энциклопедических глосс в новгородских переводах с Вульгаты представляется особенно актуальной, поскольку все предшествующие исследователи использовали в своей работе лишь один список изучаемых текстов. В работах И. В. Платоновой и Э. Виммер это рукопись ГИМ, Синод. № 915, а Т. Н. Копреева работала со сборником середины XVI в. РНБ, Погод. № 84.

На сегодняшний день тексты переведенных в конце XV в. библейских книг известны в 16 рукописях, 11 из которых сохранили тексты энциклопедических глосс.[13] Пять из них, включая рукопись ГИМ, Синод. № 915 (далее — ГБ), восходят непосредственно к Геннадиевскому кружку. Это два сборника Толковых пророчеств (РНБ, Солов. № 694/802, 1492 г., и РГБ, ф. 304/1, № 63, 90-е гг. XV в.), восполненные недостававшими частями Книг пророков Иеремии и Иезекииля,[14] а также две рукописи из Волоколамского собрания РГБ, которые, по всей вероятности, являются самым ранним сохранившимся полным списком переведенных в Новгороде книг.

Первая из них, рукопись ф. 113, № 9 (далее — В9), включает 1 и 2 Паралипоменон, Молитву Манассии царя Иудина, Иудифь, Есфирь (1:1—10:3 — старый перевод, далее с 10:1 и до конца — перевод с латыни), Премудрость Соломонову, главы Книги пророка Иеремии 1—25, а затем, после трех вырезанных листов, 46—52.

Вторая — ф. 113, № 11 (далее — В11) содержит 1 Ездры, Неемии, 2 и 3 Ездры, Товит, 1—2 Маккавейские и главы Иезекииля 45—46. Все библейские книги в обоих сборниках сопровождаются предисловиями Иеронима. Обе рукописи написаны на одинаковой бумаге, они одного формата (21 × 14 см; при переплете частично обрезаны нижние поля) и датируются концом XV в.[15] Запись на л. 210 об. в В9: **сѣ тетрати писаны на носифа на волокѣ** свидетельствует, что комплекс рукописей В9 и В11 — список, выполненный для Иосифо-Волоцкого монастыря. На сегодняшний день два тома из Волоколамского собрания являются старейшим самостоятельным (т. е. не включенным в полный библейский кодекс) списком новгородских переводов книг Вульгаты.

Несомненный интерес представляет и рукопись РНБ, Погод. № 84 (далее — П). Она относится к середине XVI в. и включает в себя также переведенные с латыни книги; она является более поздним списком ла-

---

[10] Горский А. В., Невоструев К. И. Описание... С. 79, 128—129.

[11] Wimmer E. Zu den katholischen Quellen... S. 450—452.

[12] Ibid. S. 452.

[13] Подробное описание рукописей, содержащих библейские переводы Геннадиевского кружка, см. в работе: Ромодановская В. А. Распространение переведенных с латыни частей Геннадиевской библии. I. Рукописи XV—первой трети XVI века // Археография и источниковедение Сибири. Новосибирск, 2000. Вып. 19. С. 6—28.

[14] В рукописи РГБ, ф. 304/I, № 63 восполнена только Книга пророка Иеремии.

[15] См.: Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР (Для Свода каталога рукописных книг, хранящихся в СССР). М., 1986. С. 186—187 (№ 1808, 1809).

тинского перевода, текст которого в некоторой степени был поновлен и дополнен как самостоятельными текстами (так, в П включены Псалтирь и Сон Иоаса царя Израилева), так и своеобразными заголовками к отдельным эпизодам библейских книг.

В наибольшем объеме тексты энциклопедических глосс сохранились в томах В9 и В11. Кроме того, явное преимущество этих рукописей в наиболее корректных чтениях. Так, например, ошибочному чтению ГБ **рабъ доброродныи** (лат. servus natus in domo), отмеченному Э. Виммер,[16] в В9 соответствует **рабъ домородныи** (глосса к Иер. 2:14).

Полный массив энциклопедических глосс, сопровождающих переведенные в Новгороде тексты, представляют 4 рукописи. Как основной был принят текст списков В9 и В11, отсутствующие в этих рукописях глоссы были восполнены по ГБ и П. За исключением одной, все энциклопедические глоссы являются в основе своей переводными и восходят к трем латинским источникам.

Первый и основной из них — толкования на полный текст Библии католического богослова Николая де Лиры (ок. 1270—1349). «Буквальные комментарии к Библии» («Postilla litteralis super Bibliam») являются основным и самым известным трудом Николая де Лиры, в котором он использовал предшествующие комментарии (например, раввиниста Раши к Ветхому Завету) и дополнил их собственными толкованиями. В сочетании с написанными позже и незавершенными «Нравственными комментариями» («Postilla moralis») они явились на протяжении XIV—XV столетий основным пособием, «составившим основу западной теологической науки»,[17] а «Biblia cum postillis Nicolai de Lyra» только в XV в. переиздавалась 11 раз на латыни и дважды на нижненемецком языке.[18]

Вторым несомненным пособием, бывшим в распоряжении новгородских книжников, является «Mammotrectus super Bibliam», составленный францисканцем Иоганном Мархисеном (?—1312) около 1300 г. «Маммотрект» представляет собой переходный тип между толкованиями на текст Библии и толковым словарем, составленным на основе библейского текста. Расположенные по порядку и с отсылками на книги и главы Вульгаты понятия сопровождаются толкованиями, важное место в них отводится этимологии, особенно тщательно комментируются понятия, связанные с античной мифологией. Кроме того, «Маммотрект» включает алфавитный указатель понятий и ряд пояснительных статей, к примеру, «О еврейских месяцах», жизнеописания святых и т. п. Рассматривая Библию как мать всего сущего (отсюда и название «Mammotrectus» — от mamma 'кормящая мать'), Мархисен видел в своей работе краткое пособие для начинающих изучать Библию.[19]

Кроме того, при переводе библейских книг активно использовался латинский толковый словарь, о чем свидетельствует построение отдельных

---

[16] Wimmer E. Zu den katholischen Quellen... S. 451.

[17] Nicolas de Lyre // Encyclopaedia Judaica. Jerusalem, 1972. Vol. 12.

[18] Gesamtkatalog der Wiegendrucke herausgegeben von der Kommission für den Gesamtkatalog der Wiegendrucke. Leipzig, 1930. Bd 4. Подробнее о Николае де Лира см.: Langlois Ch.-V. Nicolas de Lyre, frére mineur // Histoire litteraire de la France. Paris, 1927. T. 36. Fasc. 2. P. 355—400; Hailperin H. Rashi and the Christian Scholars. Pittsburgh, 1963. P. 137—246; Lubac H. de. Exégèse Médievale: Les quatre sens de l'Écriture. Paris, 1962. Vol. 2. P. 2. P. 344—367; Ромодановская В. А. Средневековый теолог Николай де Лира (К вопросу о западных источниках Геннадиевской библии) // Гуманитарные науки в Сибири. Сер. филологическая. 1998. № 4. С. 28—35.

[19] См.: Rost H. Die Bibel im Mittelalter: Beiträge zur Geschichte und Bibliographie der Bibel. Augsburg, 1939. S. 107; Tiraboschi G. Biblioteca Modenese o Notizie della vita e delle opere degli scrittori. Modena, 1783. T. 3. P. 153—155.

энциклопедических глосс (подробнее об этом речь пойдет далее). Латинской лексикографии свойственно было «кочевание» словарных статей из одного словаря в другой, не всегда заимствованные статьи сопровождались ссылками на источник, и часто один и тот же текст использовался многими поколениями лексикографов. Единственным изданием, объединившим все возможные оригиналы исследуемых глосс, оказался «Vocabularius breviloquus» Иоганна Рейхлина (1455—1522), и именно это объединение дает основание называть его в качестве третьего латинского источника. «Краткий словарь» — одна из первых, еще студенческая, работа известного немецкого гуманиста, первое издание которой вышло в 1475 г. В Предисловии к словарю Рейхлин пишет о его назначении — помочь в изучении текстов, особенно богословских и юридических, и далее указывает толковые словари, из которых был почерпнут материал: Исидор, Папий, Брито и Алений. В словарных статьях встречаются также ссылки на «Католикон» Джованни Бальбо.[20]

* * *

Далее я предлагаю полный свод составленных в Новгороде энциклопедических глосс к Библии.

Тексты публикуются следующим образом. Первый столбец представляет латинский оригинал, источник толкования указываетя в самом конце в скобках, при этом приняты следующие сокращенные обозначения использованных изданий:

NL — Biblia cum postillis Nicolai de Lyra... Nürnberg, 1485;

M — Marchisenus Johannes. Mammotrectus super Bibliam. Venedig, 1483;

R — Reuchlin Johannes. Vocabularius breviloquus. Basel, 1480.

Первый абзац в каждом из двух первых столбцов — библейский текст, к которому относится глосса. Ниже — текст глоссы.

Второй столбец — славянский текст, публикуемый в основном по рукописям В9 и В11 и дополненный текстами из ГБ и П (при публикации сохраняется орфография оргинала). Использование списков В9 и В11 особо не оговаривается, ссылки на ГБ и П приводятся в скобках в конце текста глоссы. Там же приводятся и ссылки на ранние публикации отдельных глосс (страницы прежних публикаций даются через запятую), сокращения их суть следующие:

Горский—Невоструев — Горский А. В., Невоструев К. И. Описание...;

Виммер — Wimmer E. Zu den katholischen Quellen...;

Копреева — Копреева Т. Н. Западные источники...;

Платонова — Платонова И. В. Перевод...

Третий столбец — буквальный перевод латинского оригинала, в котором я намеренно избегаю литературной обработки, чтобы показать буквальный характер перевода XV в.

При публикации тексты энциклопедических глосс разбиты на группы в соответствии с принципами перевода и способом использования латинского оригинала. Ссылки на главы и стихи библейского текста позволяют легко определить место расположения глоссы в рукописи.

---

[20] Подробнее о словаре Иоганна Рейхлина см.: Geiger L. Johannes Reuchlin, sein Leben und seine Werke. Leipzig, 1871. S. 68—76.

1. Целый ряд энциклопедических глосс представляет собой простой перевод латинских текстов, без каких-либо дополнений или изменений. К такого рода глоссам относятся следующие:

Иуд 10 5		
et polentam, et lapathas[21]	и поленъта и лапатесъ	
id est cibum de farina factum	ѥ пища ѿ мукъ сътворена	то есть пищу, сделанную из муки
id est ficus siccas (NL)	сушены смокви	то есть сушеные смоквы
2 Мак 12 9		
a stadiis ducentis quadraginta	ѿ стадiи .с҃м҃.	
Faciunt autem octo stadia unus miliare et xvi unam leugam (NL)	есть ж .и҃ стадiи единa милѧ и ѕ҃і стадiи единa леука	составляют же восемь стадий одну милю и 16 одну левку
2 Мак 12 37		
incipiens voce patria	начинающи гласомъ ѡчьства	
id est secundum doctrinam patrum sanctorum (NL)	и ж есть поученiа ст҃ых ѡц҃ъ	то есть по учению святых отцов
2 Мак 14 4		
super haec et thalos	надъ симъ и талосъ	
id est vasa offertoria in modum turrium factam quibus utebant sacerdotes in solemnitatibus magnis (NL)	талос ѥ съсуд приношенiа ѡбразом столпным сътворенъ ихже възержаху сщ҃нци въ великыѧ празникы	то есть сосуд для жертвоприношений, сделанный в форме башен, их употребляют священники по большим праздникам
Иуд 10 19		
Videns itaque Judith Holofernem sedentem in conopeo	видѧщи ж юдит ф ъ ѡлоферна седѧща въ конопеѡ	
id est in cathedra supra quam appensum erat conopeum ad magnificentiam sedis et decorem est autem conopeum cortina inferius rotunda et tendens superius in acutum iotem dicitur conopeum a cono in quam superius terminatus secundum alius verbum dicitur a conopo egypti oppido in quam primo fuit inventum (NL)	конопеѡ иже ѥ сѣдалище на котором вешано бы конопеум на величьствѣ прт҃ла и красоты. ѥ же конопеумъ запо н въ испо ан кругло а сверху тѧгне т сѧ остро того ра ан рече т сѧ конопеум ѿ коно ѡ чемъ выше глалъ по ины м бо рече т сѧ ѿ конопо егупе т ска горо ка в котором перво бы обрѣте н	то есть в кресле, над которым подвешен полог [conopeum] ради великолепия престола и красоты Есть же conopeum покрывало, внизу круглое и вверх вытянутое в острие, conopeum же называется от cono, о чем выше говорил, по словам иных, называется от Conopo, египетского городка, в котором изначально был придуман
2 Мак 4 11		
prava instituta sanciebat	лукаваѧ повелѣнiа утвержаше	
Sanctio quamquae dicitus quelibet imperialis constitutio vel institutio quamquae dicitus totius iurius collectio (R)	санксiѡ нѣкогда глет сѧ всѧкое цр҃тва поставленiе или повелѣнiе нѣкогда глет сѧ все правило събрано	Sanctio иногда называется любое императорское постановление или указание, иногда называется все собрание правил
Иуд, предисловие		
huic unam lucubratiunculam dedi	сию едину лукубрасiункулу въздалъ	
lucrubraciunculam modicam vigiliam s studium vel unius noctis vigiliam hoc lucubrum bri et hec lucubra bre idem	лукубрасiункула ѥ едино мало свѣтленiе свѣтiлника. Єдина лукубрасiункула и ж ѥ едино мало	lucubraciuncula скромное бодрствование ночью, то есть занятие или единой ночи бдение, это lucubrum,

[21] lapathas — ошибочно в «Biblia cum postillis », Vulgata — palates

item modicum lumen vel modicum ignis inde lucubro bras est vigilare ad lucubrum ited ad lucernam et lucubrare est parum lucere unde hec lucubratio a qua hec lucubraciuncula diminutivum (M)	бдѣніе единоѧ нощи. ꙁнаменꙋи да тои лꙋкꙋбрꙋм речетсѧ мала свѣтлость или малыи огнь ꙗко творитсѧ ѿ свѣтилника или елико иное. и творитсѧ въ сѣни. гдѣ речтсѧ лꙋкꙋбрꙋм сего ради что свѣтит в сѣни и сіа лꙋкꙋбра тож. гдѣ лꙋкꙋбро лꙋкꙋбра лꙋкꙋбрꙋм речтсѧ бдѣти. истинно лꙋкꙋбраре є бдѣти къ лꙋкꙋбрꙋ иж є къ свѣтилникꙋ в нощи. пакы лꙋкꙋбраре речтсѧ мало свѣтити. гдѣ сіа лꙋкꙋбрасіа. ѿ котораго сиа лꙋкꙋбрасіꙋнкꙋла ꙋмалено (Платонова, 86)	-bri, и это lucubra, -bre, отсюда, тоже слабый свет или слабый огонь, поэтому lucubro, -bras значит бодрствовать при lucubrum, то есть при свете, и lucubrare значит слабо светить, откуда это lucubratio, от которого это lucubratiuncula уменьшительное

Вставки пояснительных фрагментов в этом отрывке принадлежат, по всей очевидности, переводчику. Важно отметить, что при переводе тщательно сохранен филологический комментарий Мархисена· в славянский текст введены элементы латинских парадигм склонения и спряжения, подчеркнуто уменьшительное значение суффикса, хотя сам он как отдельная морфема в этом случае не выделяется.

Иуд 1 12		
quod defenderet se de omnibus regionibus his	да ꙁащитит сѧ ѿ всѣх странъ тѣхъ	
quod defenderet se id est invaderet omnes regiones illas et est quedam figura que liptote vocatur (NL)	да ꙁащитит сѧ иже є да наскочит вси страны тѣ и є нѣкоторои обраꙁ иж липтоте ꙁовет сѧ	ибо защитит себя, то есть вторгнется во все страны те, и есть некая фигура, которая liptote называется
Тов , предисловие		
de catalogo divinarum Scripturarum secantes	ѿ каѳалогосъ дꙋховное писаніе ѿлꙋчающихъ	
his cathalogus gi a cata quod est breve et logos quod est sermo dicitur brevis sermo multa breviter comprehendes (M)	сіи катѳологоc катологы ѿ ката что є кратко и лологосъ иже є слово речтсѧ кратко слово мнѡга кратка пріемлющи (Платонова, 86)	это cathalogus gi от cata, что значит коротко, и logos, что значит слово Называется короткое слово, многое вкратце содержащее
Иуд , предисловие		
Multorum codicum varietatem vitiosissimam amputavi	мнѡѕѣмь кодикꙋмь роꙁныи растлѣніе раꙁсѣкалъ	
Codex dicitur hoc codex libri quoddam in quod continentur diversi libri partiales (R)	кодеѯъ иже є книга в которои стоит роꙁные книгы	Codex называется тот некий codex книги, в котором содержатся различные книги частичные
Есф 12 5		
datis ei pro delatione muneribus	даны емꙋ ради делациѡне дары	
Pro delatione id est pro accusatione (M)	делациѡ є проносъ рѣчеи	по delatione, то есть по обвинению
Прем 1 5		
sanctus enim spiritus disciplinae effugiet fictum	дхъ бѡ стыи наказаніа ѿбѣжит лицемѣріа	

Effugiet fictum id est illum qui in virtutibus non querit rem: sed apparentiam tantum (NL)	фиктꙋ҇м иже є҆ в силах не ищеⷭ҇ вещи но ꙗвленіе токмо	effugiet fictum, то есть того, что в силах не ищет выгоды [букв.: вещи], но явление только
Есф. 12:4 rex autem quod gestum erat scripsit in commentariis In commentariis id est in libris memorialibus (M)	цр҃ь же что сътворено бы҃ писа в коментарінсъ коментаріи сꙋ҇ⷭ книгы памѧтованіа	в комментариях, то есть в книгах памятных
Прибавление к Прем. 19:20 ut patuit in mari rubro: *in deserto et in ceteris loci* ad laudem nominis tui: quod est benedictum in secula seculorum. Amen (NL)[22]	ꙗко ꙗвило сѧ в мори чрꙑмнѣ҇м в пꙋстыни и в прочих мѣстѣхъ къ хвалѣ имени твоего и҆ⷢ҇ есть бл҃вен҃ъ въ вѣкы вѣкѡ҇м аминь (Горский—Невоструев, 79; Виммер, 451)	словно обнаружилось в море Красном, в пустыне и в других местах для прославления имени твоего, что есть благословенно во веки веков. Аминь
Прибавление к 2 Мак. 15:40 secundum illud esaie decimo: consummationem id est ad breviationem dominus deus exercituum citum faciet in medio omnis terre qoud fecit per impletionem mysterii verbi incarnati cui cum patre et spiritu sancto sit honor et gloria in secula seculorum. Amen (NL)	по томоу҆ исаіа ѿ. съвръшеніе сирѣ҇ч съкращеніе ѿ҆ь б҃ъ воиньствъ ѕнанно сътворитⷭ҇ посредѣ всеѧ ѕемлѧ что створилъ по исполненіи таинны словеси воплощеніа емоу҆же съ ѡ҆ц҃емъ и дх҃омъ ст҃ы҇м бꙋ҇детъ чⷭ҇ть и слава въ вѣкы вѣко҇м аминь (Горский—Невоструев, 128—129)	По тому Исаия [глава] десять: исполнение, то есть для сокращения Господь Бог воинств быстро совершит посредине всей земли, которую сотворил по оглашении тайны слова воплощенного, ему с Отцом и Духом Святым будет честь и слава во веки веков. Аминь
Прем. 3:14 et spado, qui non operatus est per manus suas iniquitatem id est impotens generare quod tantum est sancte vite (NL)	и спадо иже не съдѣлалъ в рꙋкꙋ своею беѕаконіа спадо иже є҆ немощенъ роⷣ҇ти и҆ⷢ҇ бо є҆ ст҃ое житⷭ҇е	то есть бессильный порождать, что также есть [от] святой жизни
Прем. 3:16 Filii autem adulterorum in inconsummatione erunt et potissime adulterio quod est ydololatria (NL)	сн҃ве же блꙋдⷭ҇никѡ҇м въ сконъчаніе бꙋдꙋтъ блꙋженіе и҆ⷢ҇ є҆ идолопоклоненіе	и предпочтительно прелюбодеяние, что есть идолопоклонничество
Иер. 4:29 ingressi sunt ardua id sunt loca inaccessibilia equitatibus (NL)	и въшли соутъ цѣли арда҇ а є҆ мѣста непрохѡⷭ҇на коньми	то есть места, недостижимые [для] конницы
2 Пар. 9:1 venit ut tentaret eum in aenigmatibus in Jerusalem	пріде҇ⷭ҇ да искꙋшаеⷭ҇ его въ енигматибоусъ въ іер҃лимѣ	
enigma obscura sermonia per similitudines rerum (M)	енигма нарицаеⷭ҇ сѧ тма ѡсꙋженіа по подобію вещеи	enigma тьма рассуждения посредством подобия вещей

[22] Курсивом выделен фрагмент, выпущенный в списке ГБ и не учтенный в «Описании» А. В. Горского и К. И. Невоструева.

Есф 16 13

cum omni gente sua novis quibusdam atque inauditis machinis expetivit in mortem	съ всѣми люд^ми своими новыхъ нѣкоторыхъ и не слышаныхъ махини искусилъ на смр҃ть	
Machinis id est ingeniosis dolis (M)	хытрость лщенія	Machinis, то есть остроумными уловками

Прем 13 7

inquirunt et persuasum habent	взыщут и съвѣтованіе имѣют	
id est pro vero tenent (NL)	съвѣтованіе и^ж є҃ за истину съдержат	то есть как истину соблюдают

Иер 46 11

Et tolle resinam	и възми клеи лѣкарныи	
resinam in hebreo habetur tori quod signat tyriacam (NL)	по еврейскы клеи лѣкарныи зове^т сѧ т^ф^ѹріа и^ж знаменѹе^т т^ф^ніакъ (Виммер, 452)	resinam по-еврейски называется tori, что обозначает tyriacam

1 Мак 4 57

coronis aureis et scutulis	вѣнцы златыми и скѹтоулисъ	
Scutulis coronis id est formis rotundis (M)	вѣнцы образѡ^м кр҃ѹглы	Scutulis венцы то есть круглой формы

2 Мак 1 8

et obtulimus sacrificium et similaginem	и принесохо^м жрътвѹ и симилагинемъ	
similago farina est frumenti delicatissima (NL)	симилаго є҃ мѹка пшенична ѕѣло мѣлка	similago мука есть пшеничная мельчайшая

2 Мак 1 9

et nunc frequentate dies scenophegiae mensis casleu	и нн҃ѣ ѹчащаите дн҃и сенофене мц҃а казлевъ	
dies scenophegie id est purificationis templi quam constituit Iudas VIII diebus celebrare XV die mensis casleu (NL)	сенофене є҃ дн҃ь ѡчищенія цр҃кви его^ж повелѣ нюда .и҃. дніи празновати въ є҃і. дн҃ь мц҃а казлевъ	день scenophegie, то есть очищения храма, который повелел Иуда 8 дней праздновать [в] 15 день месяца казлев

2 Мак 7 8

at ille respondens patria voce dixit	и тъи ѿвѣщающи ѡч҃ьства гла^с рече	
patria voce dixit id est secundum doctrinam sanctorum patrum (NL)	ѡч҃ьства гла^с ре^ч сирѣчь поѹченіа ст҃ых ѡц҃ь	patria voce dixit, то есть по учению святых отцов

Прем 17 18

aut resonans de altissimis montibus echo	или ѿзывающѹ сѧ ѿ высокых горъ ехо	
Echo indeclinabile ultima acuta dicitur vox et sonus aeris in cavernis vel in silva resonans vel in criptis vel in vallibus Secundum fabulas puella quedam fuit sagax que Junonem longo sermone tenebat donec fugerent nymphe id est puelle cum quibus Jupiter in montibus concubebat et sic post esse femininum (M)	ехо послѣдн^ее слово продолжено речет сѧ гласъ или шѹмъ аера в пещерѣ или в лѣсѣ или в долѹ а по баснѧ^м ехо отроковица нѣкаа бы преѹмна юже юнона долга словеса въздержаше донде^ж нимфе бежаша с которыми юпитеръ в горах полежаше и тако може быти жен^ско имѧ	Echo, несклоняемое, последний пронзительный называется звук и шум воздуха, в пещере или в лесу звучащий, или в подземельях, или в долинах По преданиям, девушка некая была проницательная, которая Юнону долгой речью удерживала, пока бежали нимфы, то есть девушки, с которыми Юпитер в горах возлежал, и так может быть женское имя

В первоначальном своем виде этот комментарий сохранился лишь в списках В9 и П, где он сопровождается дополнительными глоссами. В В9: **юно^н^ є҃ планита**, в П — перевод того же комментария: **юнона є҃ блоудѧщи**. В списке ГБ эта глосса имеет особую судьбу: очевидно, при переписке с черновика маргиналия была воспринята как восполняющая выпущенный кусок текста, и текст глоссы был включен в состав Премудрости Соломоновой. К этому включению почерком, соответствующим основному почерку рукописи, на полях сделано примечание: **шꙋмъ аера юнонъ є҃ планита**, однако, очевидно, позже «чуждый» библейскому текст был выявлен и вымаран киноварью. Необходимо отметить, что подобная редакторская правка отмечается лишь в этом случае, когда в библейский текст был включен не принадлежащий ему смысловой отрывок достаточно большого объема. При переводе библейских текстов в ГБ нередко включались вариативные и лексикографические глоссы, как, например, в 1 Пар. 9:25: **братиꙗ же ихъ по оулицахъ или по селѣхъ живѣахѫ и приходѣахѫ въ соуботахъ своихъ** (латинское соответствие: fratres autem eorum <u>in viculis</u> morabantur et veniebant in sabbatis suis); 1 Езд. 4:13: **то поношеніи иже єсть вина приидетъ** (haec noxa perveniet). Эти включения отмечаются и во всех остальных списках.

2. К первой группе энциклопедических глосс весьма близка следующая; комментарии в ней также представляют точный перевод латинских оригиналов, которые при переводе были несколько сокращены. Эти глоссы суть следующие:

2 Пар. 31:2 canerentque in portis castrorum Domini Castra Domini hic dicuntur atrium sacerdotum ubi habitabant sacerdotes ianitores et alii qui custodiebant templum (NL)	**пѣли же въ вратѣх каастрорꙋмь гв҃и** **кастра є҃ гдѣ обитахꙋ сщ҃инци и дверьници и ини и^ж^ стрежахꙋ цр҃квь**	Castra Domini так называется передний зал храма, где жили священники, привратники и другие, кто охранял храм
1 Пар., предисловие et germana illa dicitur germana quod facta fuit a germanis id est fratribus qui omnes iudei erant (NL)	**и германа та** **германа та иже є҃ ѿ братии жидовъ сотворена** (ГБ, Виммер, 450)	называется germana [то], что произведено от germanis, то есть братьев, которые все иудеями были
Неем. 5:15 quotidie siclos quadraginta Siclus genus est ponderis. De quo Isidorus etymo. 16 Sichel qui latino sermone siclus corrupte appellatur hebreum nomen est habens apud eos uncie pondus. Apud latinos autem et grecos quarta pars uncie et stata medietas et drachmas appendes duas (R)	**всѧкъ дн҃ь сиклосъ .м҃.** **сиклосъ є҃ мѣра ꙋ евреи еди^н^ ꙋнець а ꙋ латы^н^ и ꙋ греко^в^ четвертаꙗ часть ꙋнца и вѣсили половиноу драгме вѣшающи двое**	Siclus есть мера веса. Откуда в «Этимологии» Исидора 16 сихелей, которые на латинском языке сиклосами неправильно называются, еврейское название есть, и имеет по-нашему унцию веса. У латинян же и у греков четвертая часть унции и назначена половина, и драгм взвешивали две
2 Мак. 4:14 et in exercitiis disci Discus, sci, m. id est scutella et dicitur a scus quod est rotundum quae olim et scus dicebatur. Sic et discus a rotunditate secundum nunc discus	**и настоꙗніа блюда** **или диси и^ж^ є҃ игра в которои блю^до^ ѡлованое меташе^с^ на аеръ**	Discus, sci, m., то есть блюдце, и именуется от scus, что значит круглое, которое некогда и scus называлось. Так и discus от округлости.

dicitur quod et esca et fercula apponit vel potius est etymologia discus quasi dans escas. Inde hos disculus, licet diminutum id est parvus discus. Et discunbens id est ad discum sedens. Et nota quod discus proprie est scutella et non mensa licet per ea ponatus quamquae per metonimiam. Et a discus dictus est discus ludus plumbee scutelle et ipsa plumbea scutella quia facta erat ad similitudinem scutelle et in aerem projaciebant qui ludus nunc dicitur ludus projaciendi lapidem (R)

Ныне discus называется и еда, и блюдо, которое подано, или предпочтительнее этимология discus как escas. Отсюда и disculus, уменьшительное, то есть маленький discus. И discunbens, то есть у discus сидящий. И важно, что discus собственно есть блюдце, но не кушанье, на которое переносится иногда как метонимия. И от discus названа discus игра оловянное блюдце, и это оловянное блюдце сделано по подобию блюдец и в воздух бросали; эта игра ныне называется игра бросания камня

В данном случае славянский текст представляет частичный, весьма краткий пересказ словарной статьи.

2 Мак. 4:34
de asylo procedere
Asilum, n. dicitur domus refugii quod Romulus fecit sed modo est ecclesia et dicitus ab a quod est sine et silon quod est tactus quia non est fas alicui ibi alium tangere vel offendere et producit. Virgilius 7 Enei. Hinc lucum ingentem quem Romulus acer asilum retulit et gelida monstrat sub rupe lupercal. Papias vero dicit quod asilum est templum quod Remus et Romulus construerunt ad quod quicunque confugeret ab omni noxa liber esset (R)

ѿ асилла исходити
асило є҃ храм҄ и҄ж ром҄ и
ромꙋлъ съꙁдаша

Asilium, m. называется дом убежища, который Ромул создал, но образом — церковь, и называется от а, то есть 'без', и silon, то есть 'прикосновение', потому что не дозволено кому-либо прикасаться или повреждать и так далее. Виргилий, «Энеида», 7. Отсюда огромная священная роща, которую Ромул острым asilum связал и холодная вода показалась под скалой Люперкал. Папий же говорит, что asilum — храм, который Рем и Ромул построили, к которому кто бы ни обращался, от всякого вреда освобожден был.

В этом случае при переводе из словарной статьи было извлечено наиболее конкретное определение реалии; таковым оказалась первая часть процитированной Рейхлином статьи из толкового словаря Папия.

2 Мак. 5:6
non civium se trophaea capturum
Tropheum, phei, id est spolium ab hoste in fugam converso. Et tropheum victoria de hoste in fugam converto et exultatio vel leticia sive honor qui dabatus alicui propter hostem in fugam confusum. Et erat talis honor quod totus populus exibat ei

не гражано҄м себѣ трофеа
пріати
трофеꙋ҄м є҃ ѡдолѣние ѿ
враговъ на бѣг҄ ѡбращено и ра҄дости или веселіа
или честь и҄ж дадше҄с
нѣкомꙋ ра҄д врага въ
бѣгъ ѡбращена и бѣ
така чѣсть да вси лю҄ди
изидꙋт҄ емꙋ противꙋ и
съ веселнемь е҄г въво-

Tropheum, phei, то есть добыча от врага, обращенного в бегство. И tropheum победа над врагом, обращенным в бегство, и ликование или веселье или честь, которая дана кому-либо из-за врага, смятого в бегство. И была такая честь, когда весь

obviam et cum leticia eum introducebat in civitatem quanam quidam hostes in bellis quam dant terga tropheum dicitus (R)	дѧхꙋ въ граѧ гдѣ нѣцін враги на бранех коли даю^т стопы трофеꙋ^м нарє^чт сѧ	народ выходил ему навстречу и с весельем его вводил в город, который после того, как некие враги в бою бежали, зовется tropheum

В 2 Мак. 15 6 в списках В11 и П находится отсылка к этому тексту: **трофеоумъ ищи выше въ пѧтои главѣ.**

3. К следующей группе, также примыкающей к предыдущей, могут быть отнесены еще более краткие переводы латинских текстов, при которых внимание уделялось лишь непосредственному значению иноязычных вкраплений в славянский текст.

2 Пар 23 9		
clypeosque et peltas scuta rotunda a pellendo dicta (NL)	щиты же и пелтасъ и щиты круглые	щиты круглые, от pellendo названные
1 Мак 14 48		
et ponere eas in peribolo	и поставити их въ периболо	
id est in muro cingente templum a peri quod est circum (NL)	періколѡ є҃ ограда вкрꙋг цр҃кви (Виммер, 452)	то есть в стене, окружающей храм, от peri, то есть вокруг
1 Езд , предисловие		
itaque licet hydra	сего ради аще идра свиціеть	
serpens aquaticus (NL)	идра є҃ ѕміа	змея водная
2 Мак 8 33		
et cum epicinia agerent in Hierosolymis	и єгѧ епихиніа сътворѧхꙋ въ іер҃лмѣ	
id est salemnitates quod victoriis con timotheum et bachidem obtentis ut quod ab epi quod est supra et nicos quod est victoria (NL)	епихиніа рє^чт сѧ ѿ епіи и^ж є҃ на и ніко^с иже є҃ ѡдоленіе что є҃ дн҃ь праѕѧ^ника	то есть праздники [по случаю] выигранных побед с Тимофеем и Бахидом, так как это от epi, то есть 'на', и nicos, то есть 'победа'
Прем 5 15		
quoniam spes impii tanquam lanugo est, quae a vento tollitur	ꙗко ꙋпованіе нечьстива^г ꙗко ланꙋго иже ѿ вѣтра подѧемле^т сѧ	
id est flos tribuli quod statim a vento tollitur Et ad ide ponit exemplum de spuma aque et fumo (NL)	ланꙋго є҃ ѡсотовъ цвѣ^т бѣлъ и^ѧ пѣна водная	то есть цветок терновника, который прямо от ветра поднимается И потому используется пример водной пены и дыма
Иер 4 19		
non tacebo, quoniam vocem buccinae audivit anima mea, clamorem	не ꙋмолчю ꙗко гла^с боуѕ҃ине ꙋслышала дш҃а въпль	
videbat enim in spum exercitum chaldeorum de perpinquo invasuorum civitatem hierusalem cum tubis et clamoribus bellicis (NL)	бꙋѕ҃инна є҃ троуба ратная	видел же в пене войско халдейское по соседству, захватывающее город Иерусалим с трубами и возгласами воинскими

4. Три примера, объединенные в четвертую группу, характеризует более вольный с точки зрения порядка слов оригинала перевод; тем не менее в них все еще сохраняется буквальное следование латинскому оригиналу.

Иез. 45:11 Ephi et batus aequalia est autem ephi mensura aridorum: ut hordei tritici farine: et similium. Et batus quod est mensura liquidorum: ut vini olei et similium (NL)	ефи и батосъ равни ефи ѥ мѣра житꙋ и прочи^м^ что ѥ сꙋхо а бато^с^ ѥ мѣра винꙋ и елею и прочи^м^ что ѥ мокро	есть же ефи [мера] всему сухому: как ячменю, пшенице, муке и подобному. И батос, то есть мера жидкостям, как вину, елею и подобному
1 Пар. 27:4 Secundi mensis habebat turmam Dudi Ahohites Turma, me. f. societas hominum et proprie triginta scilicet ala. Sed ala continet triginta milites. Turma triginta pedites[23] (R)	въ вторыи мць имаше тꙋрмꙋ кнзь ахіѡтесъ тꙋрма ѥ съдрꙋженіе чл҃ко^м^ истинно л҃. пѣшецъ но ала ѥ л҃. конни^к^	Turma, me, f. объединение людей и в собственном смысле тридцати, как и ala. Но ala содержит тридцать воинов. Turma тридцать пехотинцев

При переводе этой статьи по сравнению с оригиналом усилено противопоставление латинских понятий peditus и militus: **пешьць** и **коньникъ**. Намек на это противопоставление есть и в статье Рейхлина, однако для него недостаточно оснований в латинском языке (militus, как правило, обозначает либо воина вообще, либо пехотинца[24]), да и в других переведенных с Вульгаты книгах militus систематически переводится как **воиньскыи**.

Иер. 2:14 Numquid servus est Israel, aut vernaculus? id est servus natus in domo (NL)	нили рабъ ѥ інл҃ь или вернакꙋлоу^с^ вернакꙋлꙋсъ и^ж^ ѥ ра^б^ домородныи (Виммер, 451)	то есть раб, рожденный в доме

В последнем случае имеет место не перестановка слов или фрагментов текста, но — морфологическая перестройка: natus in domo = **домородныи**.

5. В некоторых случаях комментирования употреблявшегося уже в тексте слова Николай де Лира своего комментария не повторяет, но дает отсылку к существующему. Два подобных случая были переведены и славянскими книжниками, причем в первом текст отсылки не приводится, во втором он сохранен.

2 Мак. 4:9 si potestati ejus concederetur gymnasium et ephebiam sibi constituere id est schola gentilitatum sicut dictum fuit primo libro ca. i. id est prostibulum pulcherriorum iuvenum	аще власть емоу подала бы сѧ гимнасиꙗ и ефевиꙗ себѣ поставити гимнасіа ѥ мѣсто гдѣ ꙋчахꙋ сѧ ѡбычае^м^ ꙗзыческы^м^ а не законꙋ бжію а ефевіа ѥ мѣсто блꙋдилищи ѡтроко^м^	то есть школа язычников, как сказано было в первой книге, гл. 1 то есть дом разврата красивых юношей

[23] Небезынтересно отметить, что в весьма распространенном в средние века словаре Папия (Papias. Vocabularium. Venice, 1485) приведено следующее определение: Turma. XXX equites sunt [Turma. 30 всадников суть].

[24] Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь. М., 1986. С. 485; Петрученко О. Латинско-русский словарь. М., 1914. С. 389.

1 Мак 1 15 Et aedificaverunt gymnasium in Jerosolymis id est scolam in qua docerentur et addiscerent leges et statuta gentilium (NL)		то есть школа, в которой обучались и узнавали законы и определения языческие

Дополнение **а не законꙋ бжїю** после определения слова gimnasium усиливает значение «языческого» образования, дававшегося в этой школе По всей вероятности, в данном случае мы имеем дело с первой фиксацией слова «гимназия» в славянской письменности, не отмеченной историческими словарями [25]

1 Езд, предисловие nec apocriforum tertii et quatri libri quid sit apocriphum et quot modis dicatur inuenies supra in principio prologi super iosue et dicitur apocriphus ab apo quod est valde et criphon qoud est obscurus quasi valde obscurus (NL)	ни апокрифа третии и чет вертїи книги иже ѥ сꙋмненїи ихже истина не вѣдаеⁿ апокрифоᶜ апокрифꙋᵐ ѿ апо иᶜ ѥ ѕѣло и крифоⁿ иже ѥ тма еще на преᴬсловїи ищсꙋе обрѣтеши что ѥ апокрифа (ГБ, Виммер, 450)	что такое apocriphum и сколькими способами произносится, найдешь в начале предисловия к Иисусу [Навину] и говорится apocriphus от apo, что значит 'очень', и criphon, что значит 'тьма', без малого 'очень темно'

6 Следующая группа энциклопедических глосс объединяет переведенные из латинских источников тексты, дополненные славянскими определениями

Иуд 2 11 sicut locuste hyperbole est ad exprimendum magnam populi multitudinem (NL)	ꙗко кобылица локоусте то ѥ образъ иперболе на раскаѕанїе велико люᴬска многᶜства	гипербола для изображения большого множества людей

Введенное в перевод латинского текста слово **образъ** свидетельствует о неполном освоении понятия «гипербола», но это только с одной стороны В то же время сочетание **образъ иперболе** явно говорит о формирующейся литературоведческой (или общефилологической) терминологии.

В следующих двух случаях переводчик добавляет в текст соответствующие родовые определения (**щитъ** и **мѣра житная**), способствующие лучшему пониманию иноязычных слов

Иер 46 3 Praeparate scutum, et clypeum, et procedite ad bellum praeparate scultum quod proprie est militum et clypeum proprie est peditum (NL)	ꙋготоване скоута и клипеа изыдете на брань скоутоумъ ѥ щитъ конныи а клипеоумъ ѥ пѣшеходцевъ щитъ (П, Виммер, 451)	готовьте scutum, а именно воинский, и clypeum, а именно пехотный

[25] Этот случай употребления слова не зафиксирован в «Словаре русского языка XI—XVII вв» (М, 1977 Вып 4), а также в «Материалах для словаря древнерусского языка» И И Срезневского (М, 1958 Т 1)

В этом случае вновь, как и в глоссе к 1 Пар. 27:4 (см. выше), противопосталяются латинские лексемы peditus и militus.

1 Езд. 7:22		
et usque ad frumenti coros centum	и да^ж до пшеница хоросъ р҃	
chorus autem continet XXX. modios: et est tercia pars oneris unius cameli (NL)	хоро^с е҃ мѣра житнаа а держи^т л҃. пꙋдо^в а есть тре^таѧ часть времени вел^ѯ блꙋдова	хорос же содержит 30 модиев, и есть третья часть груза одного верблюда
1 Пар. 9:26		
et erant custodientes exedras	и бѣахꙋ стрегꙋще е҆ѥдрасъ	
id est habitacula circa templum edificata (NL)	е҆ѥдрасъ е҃ жилище окр҃тъ цр҃кви гдѣ живꙋ^т слꙋжевници цр҃ковные (Виммер, 450)	то есть жилища, вокруг церкви выстроенные
1 Мак. 5:44		
et fanum succendit igni	и фанꙋ^м пожже ѡгнемъ	
Fanum id est templum (M)	фанꙋ^м е҃ цр҃квь идо^лскаа	Fanum то есть храм

7. В латинские толкования при переводе могут быть включены также и иноязычные определения, знакомые переводчику как из других текстов, так и из перевода предшествующих библейских книг. Таких случаев два.

Иез. 45:12		
et quindecim mnam faciunt	и е҃і мна сътворѧть	
est genus fortioris monete. Mna vero C solitos parvorum (NL)	мна е҃ пѣнѧ^ѯ едн^и велик^ .р҃. драгмъ	есть род крупной монеты. Mna же 100 солидов малых
Иез. 45:24		
et olei hin	і ѡлѣа инь	
genus est mensure: et est tercia pars bati (NL)	е҃ мѣра третиаѧ часть ефи	род меры, и есть третья часть бата

Гебраизм **ефи**, усвоенный из перевода предыдущих частей того же текста, выступает как устойчивый вариант перевода еврейского же по происхождению слова batus; источник этого перевода — в Иез. 45:11: **ефи и батосъ равьни**. В списке П к этому фрагменту приводится глосса с фонетическими вариантами этого слова: **ефи или ифи споудъ единъ**. Возможно, эта глосса более позднего происхождения, поскольку ее не знает ни один другой список.

8. В одном случае за основу определения понятия в славянском тексте принято функциональное назначение самого предмета, извлеченное из латинского оригинала:

Иер. 6:20		
Ud quid mihi thus de Saba affertis	въскоую мнѣ ѳ^тоусъ ѿ сава приносите	
in illa enim terra invenitus thus lucidissimum quod ponebatur in thimiate cremando in altari incensi (NL)	тꙋсъ е҃ бѣлыи тѣміанъ (Виммер, 451)	в той же земле добывается thus светлейший, который используется при курении фимиама в горящих жертвенниках

Thus — благовонная смола, используемая при курении фимиама, следовательно, thus и есть сам фимиам. Несомненно влияние на такую трактовку греческого языка, где словом θυμιαμα обозначалось как благовоние для курений, так и сам процесс курения, и сложившейся под греческим влиянием славянской традиции сходного употребления слова **ѳимиамъ**.[26]

9. В отдельную группу, состоящую из пяти примеров, выделяются переводы латинских определений с добавлением филологических комментариев (в латинском тексте таковые отсутствуют).

Иуд 10 3 assumpsitque dextariola et lilia	и пріѧ дестаріѡла и лилїи	
dextariola id est ornamenta dextre partis lilia ornamenta sunt a capite dependentia ad modum lilii facta (NL)	иже ē ꙋкрашеніе десн҃ѣи странѣ а ē имѧ ꙋмалено і лїлии красоты сꙋ҇т ѿ главы вѣшающи по обычаю лилїи створен[а]	dextariola, то есть украшение правой стороне lilia украшения суть, с головы ниспадающие, по образцу лилии сделанные

Морфологическим комментарием в данном случае является добавление к латинскому тексту **а ē имѧ ꙋмалено**, основанное на выделении уменьшительного латинского суффикса -olus в слове dextariola.

В следующих двух примерах в текст вводится определение языковой принадлежности иноязычного вкрапления:

Прем 5 19 Induet pro thorace justitiam	ѡблечеⷣ ꙁа торасе правдꙋ	
Thorax, acis Id est pectus vel pars illa corpori anterior quod est a collo usque ad stomachum quam nos dicimus arcam (R)	торакь ē ѡрꙋже покрываеⷣ прьси ѿ шїи до стомаха а полатынскы арка	Thorax, acis То есть грудь или та передняя часть тела, что от шеи до желудка, которую мы зовем arca
Иер 17 6 Erit enim quasi myricae in deserto	боꙋдетъ бо ꙗко мирисе въ поꙋстынїи	
sine fructu bono sicut myrica quod alio nomine vocatur genestra est enim fructetum inutile ad edificationem nec facit fructum quod est conveniens ad nutritionem (NL)	мирисе ē трава ничемоꙋ не требѣ токмо печь топити а по фрѧскы генестра и цвѣто еѧ пчела не ѡбонѧеⷣ а цвѣтъ еꙗ къ ꙁимѣ ꙁелеⷩ (Виммер, 451)	без доброго пода, как myrica, которую другим именем называют genestra, есть же плодами бесполезная для строительства и не производит плода, который подходит для пищи

Славянский текст толкования к Иер. 17:6 является, собственно говоря, даже не переводом, а пересказом латинского оригинала, сохраняя между тем указание на то, что возможны два названия описываемого растения. Первое из них, myrica, восходит к греческому источнику (μυρικη 'мирика, тамариск'), второе, genestra, — собственно латинское и, очевидно, оно было более распространено в вульгарной латыни и вошло в романские языки (ср. франц. genêt, итал. ginestra, исп. hiniesta), на основании чего и было сделано уточнение переводчика **а по фрѧскы**.

---

[26] Срезневский И И Материалы для словаря древнерусского языка М , 1958 Т 3 Стб 1682

Тов., предисловие quae Agiografa memorant manciparunt ab agios quod est sanctum et graphe quod est scriptura. inde agiographos. pha. phum (M)	иже агіографа въспоминають ведоша агіѡграфа прє^ж^ послѣ^дн^ѧ^г^ склада скращена то є҃ ст҃аѧ писаніа ѿ агиѡ^с^ н^ж^ є҃ ст҃о и графе н^ж^ є҃ писаніе ѿтоле агіѡграфо^с^ агіѡгра^ф^ агіѡграфꙋ^м^ (Платонова, 86)	от agios, что значит 'святой', и graphe, что значит 'писание', отсюда agiographos, pha, phum

В этом случае славянский переводчик добавляет трактовку принципа, по которому было образовано слово: **прє^ж^ послѣ^дн^ѧ^г^ склада скращена**. Кроме того, как в ряде других случаев, при переводе сохраняется латинская парадигма (**агіѡграфо^с^ агиѡгра^ф^ агіѡграфꙋ^м^**).

Иуд., предисловие cuius auctoritas ad roboranda	емꙋ же аꙋторита^с^ на ꙋкрѣпленіе	
Auctorium, n, s. dicitur illud quod additus rei mensurate cum ventitur Autoritas, f. est snima imitatonne digna vel autoritas in topicis est iudicium sapientis in scima sua (R)	аꙋкторита^с^ писано с како^м^ тлъкꙋє^т^ сѧ пространство или растеніе но аꙋторита^с^ бє^з^ кака тлъкꙋєт сѧ достоинство или древнѧꙗ	Auctorium, n, s. называется то, что добавлено измеренной вещи, когда продается Autoritas, f. — вид, подражания достоиный, или autoritas в топике есть суждение разума в облике своем

Последний пример этой группы может быть отнесен к переводным текстам лишь условно; пожалуй, он дает единственную ошибочную трактовку латинских слов. Разделение значений слов auctorium и autorius отмечается только в средневековых латинских словарях; в новое время форма autorius считается произведенной от auctorius в результате регрессивной ассимиляции (auct- > autt- > aut-), характерной для вульгарной латыни.[27] Подобные приведенным к слову **аꙋкторита^с^** значения не зафиксированы, и, возможно, определение их принадлежит самому переводчику. Тем не менее именно в этом случае представлен чисто филологический подход: самостоятельная попытка разделить значения слов на основе несовпадения их звучания и написания, которое в свою очередь подчеркивается (**аꙋкторита^с^ писано с како^м^ и аꙋторита^с^ бє^з^ кака**). Приведенные тексты словарных статей Рейхлина показывают расхождения в значении двух вариантов слова. Текст славянской энциклопедической глоссы, современной словарю, доказывает актуальность словарного определения обоих вариантов латинского слова.

10. В ряде случаев очевидно присутствие латинского оригинала, хотя сам перевод может быть назван вольным. Случаи эти таковы:

Иер. 48:33 nequaquam calcator uvae solitum celeuma cantabit	никакоже топ^ꙋ^татель грозди обычьнои селеоꙋма поетъ	
est autem celeuma canticum vindemiatorum quando abundant in vino (NL)	винограда торгательноꙋю пѣснь	есть же celeuma песня виноградарей, когда изобилуют в вине

[27] Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь. С. 89—90.

Иер 51 14		
et super te celeuma cantabitur	и на тѧ селеꙋма въспоетсѧ	
est autem celeuma canticum vindemiatorum et per hoc designatum gaudium medorum et persarum in effusione sanguinis chaldeorum et de predatione eorum (NL)	селеꙋма ѥ пѣснь винны^м^ торгателе^м^ ꙁа ꙋмноженіе вина сію радо^с^ сътворѧю^т^ ино та пѣ^с^ ꙁове^т^ сѧ селеꙋма	есть же celeuma песня виноградарей, и ею отмечается радость медийцев и персов в пролитии крови халдейской и от грабежа
Иез 45 17		
in solemnitatibus, et in calendis, et in sabbatis	въ праꙁнованіи ихъ и в каленъдехъ и в соꙋботахъ	
id est neomenis qui fiunt in principio cuiuslibet lunationis (NL)	новомѣсѧчие иже ѥ коего дн҃и мц҃ь ѡбновить сѧ роженіемъ	то есть новолуние, которое было в начале любого лунного месяца
Иер 4 4		
circumcidimini Domino, et auferte praeputia cordium vestrorum	преѡбрѣжите сѧ въ г҃а и ѿимѣте препꙋсіа ср^д^ць вашихъ	
Preputium, tii Dicitur anterior pars pelliculae (R)	препоусін и^ж^ ѥ плѡ^т^ краинѧа	Preputium, tii Называется передняя часть крайней плоти

11. Переводы следующей группы текстов характеризуются дополнениями переводчика и соответственно — изменениями оригинала.

1 Пар , предисловие		
per leuchaten insule promontorium iuxta neapolym (NL)	по леоуката ѡстровъ леꙋкате^н^ ѥ ѡстро^в^ на мори близ неаполи (ГБ, Виммер, 450)	мыс около Неаполя
1 Пар 29 2		
et lapides onychinos, et quasi stibinos, et diversorum colorum	каменіе ѡниχиносъ ꙗко баканы и роꙁные лица	
hintes colorem unguis humani et marmor Parium id est coloribus varium et dicitur a paro insula ubi primo fuit repertum (NL)	ѡниχиносъ ѥ каме^н^ мраморе^н^ лице имѣющи ꙗко ного^т^ чл҃чь и ꙗко бака^н^ а мраморъ паріѡва бѣлъ ꙗко снѣ^г^ (Виммер, 450)	напоминающий цветом ноготь человека и парийский мрамор, то есть по цвету различный, а называется от острова Парос, где впервые был найден

Определение паросского мрамора,[28] по всей вероятности, принадлежит самому переводчику, знакомому лишь с белым типом этого камня; цветовая характеристика, данная в латинском толковании (coloribus varium), и этимологический комментарий при этом не учитываются.

Прем 5 10		
cujus, praeterierit, non est vestigium invenire, neque semitam carinae illius in fluctibus	егоже ег^д^а пронде^т^ нѣ стопы ѡбрѣсти ни стеꙁѧ карине того въ волнахъ	
Est autem carina media pes navis qui latior est et grossior propter quod eius vestigium deberet diutius apparere et tantum starim disparet per navis transitum (NL)	карина ѥ дно корабленое покамѣста в водѣ ходи^т^	Есть же carina среднее дно корабля, которое шире и толще, вследствие чего его след должен дольше сохраняться и исчезал, только когда корабль проходил

[28] Добываемый на о Парос мрамор был лучшим материалом для изготовления скульптур, чем и прославил свою родину

2 Езд. 5:51 Et egerunt scenopegiam festum tabernaculorum quod celebratur septimo mense (NL)	и сътвориша сенофеню жи^до^вꙑскіи великіи праꙁ^д^никъ се^д^ма^г^ мца	праздник Кущей, который празднуется в седьмой месяц
Иер. 25:30 celeuma quasi calcantium concinetur adversus omnes habitatores terrae	келеꙋма ꙗко топчющих начнет сѧ на всѧ обитателꙗ ꙁемли	
celeuma est cantus vindemiatorum in fine vindemie quin habetur abundanter vinum (NL)	пѣ пою^т^ е^г^а ѡбьемле^т^ сѧ виноград^а^ и то ꙁове^т^ сѧ келеꙋма (Виммер, 451)	celeuma есть песня виноградарей в конце сбора винограда, чтобы было в изобилии вино
Иер. 50:39 Propterea habitabunt dracones cum faunis ficariis:	сего ра^ди^ ѡбитаю^т^ драконесъ съ боуними смоковники	
id est faunis et satiris: ut dicit huquicio qui sunt homines silvestres vel secundum alios demones in tali effigie apparentes (NL)	съ боуними смоковнико^м^ и^ж^ е с чл҃ко^м^ дики^м^ ꙗдꙋщимъ смокви или пакы дѣмони въ такѡвѣмъ ѡбраꙁѣ ꙗвлѧющи^с^ (Виммер, 452)	то есть фавнами и сатирами; как говорит Гугвиций, они суть люди лесные, или по другим, демоны в таком подобии являются

Уточнение **ꙗдꙋщимъ смокви** введено из статьи «Маммотректа»: Cum fatuis ficariss id est cum animalibus quae assimilant hominibus et *comedunt ficus* (*Cum fatuis ficaris* то есть с животными, которые похожи на людей и поедают смоквы).

Иез. 45:12 Siclus autem viginti obolos habet.		
sicut determinatus in exodo et levi (NL)	сиклосъ^ж^ двадесѧ^т^ ѡболѡсъ имать	как определено в Исходе и Левите
Obolus, li, id est dimidius scrupulus quod pensat siliquas tres habens ceratos duos chalcos quattuor et fiebat olim ex ere adinstar saggite. Quam etiam a grecis nomen habet. Dicitur enim ab obelus quod est saggita. Obolus etiam dicitur medalia sive medietas denarii (R)	оболꙋ^с^ ꙗко тебѣ скаже^т^ исхо^д^ и левиты половина скрꙋпꙋла и іма^т^ имѧ пѣнѧзѧ и^ж^ древних лѣ^т^ чинѧхꙋ пѣнѧзи по ѡбраꙁꙋ единоѧ стрѣлы и^ж^ ꙁове^т^ сѧ погре^ч^кы та стрѣла ѡбело^с^ а латинъскы оболꙋ^с^ менши е҃ московки а боле четвере^т^цы	Obolus, li, то есть половина скрупула, который весит три силиква, имеет навощенные две халки четыре и изготавливался некогда из меди по образу стрелы, которая же от греков название имеет. Называется же от obelus, что есть стрела. Obolus же называется монета или половина денария

Дополнительный текст **менши е҃ московки а боле четвере^т^цы** сравнивает стоимость оболуса с бытовавшими на Руси деньгами. Московка — мелкая монета, меньше новгородки, получившая распространение на Руси в XV—XVI вв. Четверетца — мелкая серебряная монета, четверть деньги; характерна новгородская фонетическая форма этого названия (ср. с более распространенным «четверть»).[29]

[29] За эту справку благодарю В. А. Калинина.

Иер 48 3 vox clamoris de Oronaim Armon secundum Josephum dicitur fluvius a montibus arabie descondens et per desertum fluens in stagnum asphalti erumpit Dividens moabitidem et ammoniticam Quidam volunt esse civitatem in deserto que ponit in finibus amorei (R)	гласъ въпѵ́лѧ ѿ оронаима арнонъ ѥ̃ река предѣлъ моавль межь амѡреѡмъ на неиже градъ ꙗхѵ́ца (П)	Armon, по Иосифу, называется река, с гор аравийских стекающая и по пустыне текущая, в озеро Асфальтовое [Мертвое море] впадает Разделяет моавитов и аммонитов Некие хотели, чтобы был город в пустыне, который бы разместился в области аморейской

Дополнительный к словарной статье текст **на неиже градъ ꙗхѵ́ца** составлен на основе второй главы Второзакония, где также упоминается река Арнон (не Оронаим!) и город Яаца (Втор. 2: 32—37) Текст этот присутствует в Пятикнижии из Кирилло-Белозерского собрания РНБ (№ 2/7), в комментарии ко второй главе Второзакония: **рѣка арнонѧ на^А нею гра^А ꙗхца** (л. 232).[30]

Иер 3 25 et operiet nos ignominia nostra	и покрыеть на^с безъгласіе наше	
Ignominia, nie, id est infamia (R)	бе҃зглаcие иж ѥ̃ безславе^н или посрамленъ	Ignominia, nie, то есть бесславие

Статья к Иез 45:14 передает и полисемию латинского слова, отраженную в словарной статье; при этом к латинским описаниям подбираются славянские соответствия (подобные случаи я выделяю разрядкой)

Иез 45 14 cori est et decem bati Chorus, ri, m est multitudo in sacris collecta Dicitur tunc et chorus locus ubi canunt qui in choro sunt et dicitur a concordia Alii dicunt quod chorus derivat a corona eo quod olim in modum corona circa aras starent et canerent sed melius videt quod corona a chorus derivetur Vel chorus dicitur a coquus quasi coquorum cantus vel societas vel locus A chorus derivat hic corus, ri, quidem ventus collater alis zephyro quod ventorum circulum claudit et quasi chorum facit Item chorus est quedam mensura decem modiorum sed hoc ex hebreo descendit qui vocat chora ad similitudinem collis Choria enim hebraice colles appellant Coacervat enim triginta	хори ѥ̃ иж десѧ^т бати хоросъ ѥ̃ мѣра .і. пѵ́до^в и еще хоро^с съвъкѵ́пленіе мно^жствѣ и еще хоро^с и еще крилосъ и еще хоро^с бѵ́бенъ кожанъ	Chorus, ri, m есть множество, в поздних собранное Называется так и chorus место, где поют, кто в хоре суть Другие говорят, что chorus происходит от corona, что некогда по образу короны вокруг алтаря стояли и пели, но лучше видеть, что corona от chorus происходит Или chorus называется от coquus, как поваров песня, или общество, или место От chorus происходит corus, ri, этот ветер, согласно другим, зефир, который ветров круг замыкает и словно chorus творит А равно chorus есть некая мера десять модиев, но это из еврейского происходит, где звучит chora сходно collis Choria же по-еврейски холм зовут Нагромождает

[30] Рукопись Кир -Бел № 2/7, датируемая концом XV в , представляет вариант Пятикнижия, выверенный по латинскому тексту, в основном текст его совпадает со списком ГБ, однако содержит большее число исправлений Подробное описание этой рукописи см Ромодановская В А Распространение С 20—23

modii instar collis videntur et unus cameli efficiunt Item chorus est genus musici instrumenti cum duabus cannis id est fistulis per unam recipit ventum, per alteram reddit sonum Et chorus per vento non aspiratius et primam cor sed per vento producit (R)		же тридцать модиев величина холма видится и одного верблюда составляют А равно chorus есть род музыкального инструмента, когда двумя тростинками, то есть трубками, по одной ударяет ветер, по другим производит звук И chorus не шипит и первого дуновения, но по ветру простирается

Пространная латинская статья здесь предельно сокращена, а определение **бꙋбенъ кожанъ**, очевидно, возникло как пример одного из родов музыкальных инструментов (genus musici instrumenti), под воздействием представления о хороводе.

Есф 16 5 ut omnium laude sint digni mendaciorum cuniculis conentur subvertere	да всѣмь хвалы достоини бꙋдꙋт лжа^м^ кꙋникꙋлисъ насилѧютсѧ превратити	
Cuniculus, li, m s idem est quod cuneus, via occulta et subterranea Inde hoc cuniculus, li quoddam in subterraneis habitans cavernis vel dicitur cuniculus quasi caniculus (R)	ѥ҃ ѕвѣрь кꙋни^л^ по^д^обенъ ꙁаецꙋ а менши ꙁаеца а живе^т^ в пещерах пещеры^ж^ их ꙁовꙋ^т^ сѧ кꙋникꙋли	Cuniculus, li, m s то же есть, что cuneus, дорога тайная и подземная Отсюда cuniculus, li некто, живущии в подземных норах, или говорится cuniculus как caniculus

Cuniculus — 'кролик', однако точного описания этого животного Рейхлин не дает, приводя лишь вторичное значение слова cuniculus — 'пещера', которое он в свою очередь ошибочно связывает с cuneus 'клин, сектор'. В результате этого, на основе знания переводчиком изначального значения слова, возникает несуществующее **кꙋни^л^** (возможно, фонетический вариант cuneus), от которого должно было бы быть произведено известное cuniculus; значение последнего уже закономерно определяется по словарю Рейхлина.

12. *Под влиянием латинского оригинала возникает и единственная в изучаемых текстах «графическая» глосса.*

Иуд 1 3 per quadrum vero earum	перъ квадрꙋмъ по четве роꙋглію бо нхъ	
erant autem iste turres quadrate ad angulos equales et ultra murum civitatis praetendebantur extra per spacium xx pedum (NL)	се ѥ҃ квадрꙋмъ а се квадратꙋмъ	были же такие башни квадратные с углами равными и противоположной стеной города протягивались на длину 20 шагов

В замешательство переводчика ввело противопоставление в библейском тексте с текстом толкования (quadrum и quadratum), причем поскольку описание «по 20 шагов» относилось к тексту библейскому, quadrum был определен как равносторонний равноугольник, а для параллелограмма было приведено определение **а се квадратꙋмъ**.

13. Славянские энциклопедические глоссы в некоторых случаях объединяют две или более латинские статьи. Как характерный признак это

выделено для двух случаев, хотя влияние дополнительных источников присутствует в гораздо большем количестве славянских текстов.

2 Пар 4 12		
columnas duas, et epistylia, et capita	столпа дѹва и епистилїа и главы	
Epistilium, n est capitellum quod superponit columne et dicitur ab epi et stilus quod super ponitur stilo columne Quam epistilia dicunt quasi super stilos id est super columnas Et nota qui tres sunt partes columne scilicet basis id est fundamentum stilis scilicet illud rectim quod super basim exigitur Epistilium vero dicitur illud quod stilo superponitus	столпъ латынски раздѣлае^т^ ся на три имени кулѹм^на^ епистилиѹ^м^ и базн^с^ колѹ^м^на столпъ базисъ по^д^ столпо^м^ испѡ^д^ и епистилиѹ^м^ соу^т^ два имена епи гречьскы на рѹски столосъ гречьскы рѹ^с^ сталъпъ	Epistilium, n есть капитель, которая располагается наверху колонны и называется от epi и stilos, то есть над размещается столбом колонны Возможно, epistilia говорят, как бы над столбом, то есть над колонной И важно, что три суть части колонны, а именно basis, то есть основание столба, а именно того прямого, что над basim простирается Epistilium же называется то, что столб сверху завершает
Basis, f dicitur fultura quae suponitus columne (R)		Basis, f называется подпора, которая расположена под колонной
1 Мак 5 30		
portantes scalas et machinas	носѧщи лѣствицы и махинасъ	
Machinas id est instrumenta ad destruendos muros	всѧкыа хытрости къ взѧ^т^ю града	Machinas, то есть орудия для разрушения стен
Machinis id est ingeniosis dolis (комментарий к Есф 16 13) (M)		Machinis, то есть остроумными уловками

14. Наконец, достаточно большую группу составляют энциклопедические глоссы, не являющиеся прямым переводом статей латинских источников, но созданные под их непосредственным воздействием, использующие их мотивы и основное содержание Группа эта такова:

Иер 9 15		
Ecce ego cibabo populum istum absinthio, et potum dabo eis aquam fellis	се азъ въспитаю люди сїи пелынемъ и питие дамъ имъ въдоу желчьноую	
mittam eis tribulationes amaras (NL)	пѡлынь иже ѥ трава гѡрька вельми (П)	принесу им мучения горькие

Перевод слова absinthium как пѡлынь в данном случае можно назвать безупречным.

1 Пар 10 14		
sed insuper etiam pythonissam consuluerit	но и на паче еще фитонисѹ съвѣтовалъ	
eo quod non henbat responsum a domino (NL)	вѣдмѣ има ѥ фитонікѹ	тому, кто не обретает ответа от Господа
Phytonissam id est mulierem ventriloquam id est per quam malignus spiritus loquebatur, vel quae habebat artem suscitandi (M)		Phytonissam, то есть женщину-чревовещательницу, то есть через которую злой дух говорил или которая обладала искусством воскрешения

По всей вероятности, описательные латинские определения, содержащиеся в этих статьях, определили славянскую формулировку *ведьма*. Этимология этого славянского слова вполне соответствует латинским толкованиям,[31] в то время как использование исходного, «этимологического» значения слова при переводе библейских текстов Вульгаты имело чрезвычайно большое значение [32]

Иер 4 30 et pinxeris stibio oculos tuos	и испестриши стибнемъ ѡчи твои	
Stibium, bii unguentum vel color nomine cerusa quo meretrices et solute mulieres solebant uti (R)	стибіо ѥ лицемѣріе блѧдское ѹкрашеніе по ѡбразѹ помазающи сѧ	Stibium, bii помада или краска, называемая белила, которую блудницы и распутные женщины имели обыкновение употреблять
2 Пар 9 17 Fecit quoque rex solium eburneum grande	сътвори же цр҃ь прт҃лъ еѹрнеѹмъ великъ	
Ebur, eboris os elephantis Eburneus, a, um illud quod est de ebore vel quod est candidum sicut ebur (R)	носная кость слонова	Ebur, eboris кость слона Eburneus, a, um то, что происходит от ebore или что белое как ebur

На славянский текст при использовании статьи Рейхлина повлияла омонимия латинского os (os, oris — 'рот, уста'; os, ossis — 'кость'), в результате чего как значение слова ebur было принято 'бивень слона', т е кость, расположенная рядом со ртом Не исключено и фонетическое воздействие слова os на славянское **нѡсная** (os созвучно **носъ**).

Прем 15 9 sed concertatur aurificibus et argentariis sed et aerarios imitatur	но подвигнеᵀ ѕлато кѹѕне ца и сребреникы і ерраріѡсъ подобиᵀ сѧ	
Erarius, rii, m id est monetarius et hoc eraria id est monetaria vel erarius sive eraria dicitur quicumque vel quecumque operatus in ere Item erarius, -ria, -rium quod ad es vel ad eram pertinet (R)	ерраріи сѹᵀ тѣ иже ліюᵀ ѕлато и сребро и мѣд или мѣсѹто гдѣ та хранѧᵀ сѧ	Erarius, rii, m то есть монетчик, и то eraria, то есть монетчица, *или* erarius *без* eraria называется всякий или всякая работа по меди Таким образом erarius, ria, rium что к меди или к медным деньгам относится
Иер 5 28 causam pupilli non direxerunt	прю ѕѣницы не ѹправиша	
Pupillus, li dicitur quod cum impubes sit desiit esse in morte patris aut emancipatione patris (R)	пѹпилли ѕѣница ѥ мл҃дниць не имѣющи оц҃а но мт҃рь токмо а сирота ѥ которыи не имаеᵀ ни ѡц҃а ни мт҃ри	Pupillus, li называется так, когда у ребенка смертью умер отец или отказался отец

Отсутствие упоминания о матери в латинском оригинале вызвало противопоставление в славянском тексте **но мт҃рь токмо**, которое было

---

[31] **вѣдьма** происходит от **вѣдь** «знание, колдовство» (Фасмер М Этимологический словарь русского языка М , 1965 Т 1 С 285)

[32] Этой проблеме, в частности, посвящена глава об этимологическом переводе в Геннадиевской библии в диссертации И В Платоновой См Платонова И В Перевод С 74—96

развито в ошибочное противопоставление **пꙋпилли** и **сирота** (**сирота є҃ которои не иматъ ні оц҃а ни матери**) — в данном случае речь идет об одном и том же. Перевод латинского pupilli как **ꙁѣницы** обусловлен полисемией латинского слова pupillus (1. веко; 2. сирота).

2 Пар. 2:8		
sed et ligna cedrina mitte mihi et arceuthina et pinea de Libano	но и древа кедрова пошли ми и аѳреоутина и пинеа ѿ ливана	
Pinus, num, nui vel pinus, ni quoddam arbor et dicitur a pin qoud est altum vel dicitur a pinnum quod est acutum quasi ab acumine foliorum (R)	пинеа є҃ древо высоко в ливане	Pinus, num, nui или pinus, ni некое дерево и называется от pin, что значит высокое, или называется от pinnum, что значит иглистое, как будто от острых кончиков листьев

Дополнение **в ливане** основано на библейском тексте.

2 Пар. 26:15		
et fecit in Hierusalem diversi generis machinas	и сътвори въ і҃ерꙋсалимѣ различныѧ роды махинасъ	
Machina, ne, f. quod ingenio paratus ut manualis balista et similia et proprie illa quod ad pugnam parantus licet etiam quolibet artificiosa compositio vel constructio dicant machina (R)	махина є҃ всѧкаа хитрость на потвореніе града или изъ града на сꙋпостаты	Machina, ne, f. что изобретательностью создано, как ручной камнемет, и подобное, и собственно то, что для боя приготовлено. Подобает же любое искусное устройство или строение называть machina.
Вставка блаж. Иеронима перед Есф. 10:4		
quod iuxta consuetudinem nostram obelo id est veru praenotavimus	иже по ѡбычаю нашемꙋ ѡбелло иже є҃ ѡбразець рожни назнаменовахо҃м	
hic obelus, eli, m. per est sicut veru vel virgule (M)	иже є҃ строчица лежащи	то obelus, eli, m., то есть как галочка или черточка [пометы на полях]
id est forma veru prima distinguuntur necessaria secundo superflua (M)		то есть форма галочки, отделяющая необходимое от второстепенного

Слово **строчица**, по И. И. Срезневскому, встречается лишь в этом тексте, и в «Материалах...» не приводится значение его.[33] Можно предположить, что это производное от **строка**, уменьшительное (в пользу этого говорит статья из азбуковника РНБ, О.XVI.1; текст см. ниже) или обозначающее помету на строке. Уменьшительный суффикс -иц- характерен для новгородских говоров.

Иер. 4:7		
ascendit leo de cubili suo et praedo gentium se levavit	вꙁыде левъ ѿ ложа своего и предо ꙗзычнымъ ѡсталсѧ	
quod a multis gentibus predas accepit (NL)	предо, иже є҃ чл҃къ плѣнныи	что от многих племен predas [добычу] принял

[33] Срезневский И. И. Материалы... Т. 3. Стб. 558, 145.

15. В одном случае глосса представляет собой перевод словарной статьи безотносительно к тексту, т. е. глагол taxare не представлен в тексте 33-й главы 2 Пар.

2 Пар 33 numerare, dicere firmare, licius, imponere, specius rei quod vendit In II Hesdre — omnia sine taxacione	таѯаре гл҃есѧ чести гл҃ати ѹкрѣпити цѣнѹ оуставити что сѧ прѡдаетъ ездре въ ѝ главѣ ѡбрѧщеши всѧ без таѯасиѡне (П, Копреева, 150)	считать, говорить, укреплять, цену назначить, вид вещи, что продается Во 2 Езд — вся без taxacione

* * *

Источник лишь одной энциклопедической глоссы не определен Это — пояснительный текст к Иер 50: 39: (**и ѡбитаю^т^ в немъ стрѹсы**) **стрѹсъ є҃ птица по^ав^іемъ жаравлевы^м^ но велика а има^т^ ѹ себѧ копыта ка^к^ воловы и желѣѕо пожырае^т^ и пробрави^т^ стрѹфокамилъ ѕоветъ сѧ**. Латинский источник этой глоссы не был определен, не знают его и древнерусские азбуковники и физиологи, Толковая палея. Удалось, впрочем, найти этот текст в русско-немецком словаре (рукопись второй половины XVI в.).[34] Эта рукопись не знает больше ни одной энциклопедической глоссы Геннадиевской библии, и, возможно, текст о струсе был извлечен из общего для этих памятников источника.

* * *

Всего в процессе перевода библейских книг с Вульгаты было создано 83 дополнительные энциклопедические статьи Все они, за исключением одной, в той или иной степени соотносимы с латинскими источниками. Хотя от возникших на славянской почве дополнений или перестроек свободно лишь 25 глосс, представленная картина позволяет говорить о несомненном переводном характере пояснительных комментариев на полях Библии.

Вслед за основным своим источником, толкованиями на библейский текст Николая де Лиры (а к «Postilla litteralis» восходит без малого 51 глосса, 62% всего массива), славянские энциклопедические тексты, как правило, представляют собой комментарии к конкретным иноязычным понятиям. «Буквальный» (litteralis) характер их очевиден: при составлении комментариев основное внимание уделялось прямому значению комментируемого слова, его понятийной стороне, исключающей любую аллегорию. Больше того, образные выражения библейского текста в комментариях обретают буквальность, не допускающую двусмысленности. Таковы комментарии к 2 Мак. 12·37 (**гласъ ѡчьтва: и^ж^ есть поученіа ст҃ыхъ ѡц҃ъ** (NL)), Прем. 3:16 (**сн҃ове же блѹ^д^никѡ^м^: блѹженик и^ж^ є҃ идолопокл^о^неніе** (NL)), Прем. 13:7 (**съвѣтованіе: и^ж^ є҃ за истинѹ съдержи^т^** (NL)), Иер. 50.39 (**съ боуними смоковники: съ боунимь смоковнико^м^ и^ж^**

[34] См Яцимирский А И Описание южнославянских и русских рукописей заграничных библиотек Т 1 Вена, Берлин, Дрезден, Лейпциг, Мюнхен, Прага, Любляна Пг, 1921 С 486 После второй мировой войны эта рукопись была перевезена из Берлина в Краков, недавно издана «Ein Rusch Boeck » Ein Russisch-Deutsches anonymes Worter- und Gesprachsbuch aus dem XVI Jahrhundert Koln, 1994 Текст глоссы — на с 59, 277 Сердечно благодарю проф Г Кайперта за сведения о судьбе рукописи и копию ее издания

є҃ с чл҃ко^м^ дики^м^ ꙗдꙋщимъ смокви или пакы дѣмони въ такѡвѣмъ ѡбразѣ ꙗвлѧющи^с^ (NL)), Иер. 3:25 (**безъгласіе наше: бе^з^гласне иж є҃ безславе^н^ или посрамленъ** (NL)), 2 Мак. 7:8 (**ѡч҃ьства гла^с^ рече: ѿч҃ьства гла^с^ ре^ч^ сирѣчь поꙋченіа ст҃ых ѡц҃ь** (NL)), Иуд. 1: 12 (**да защитит: да защити^т^ сѧ иже є҃ да наскочи^т^ вси страны тѣ и є҃ нѣкоторои обра^з^ и^ж^ липтоте зове^т^ сѧ** (NL)). Это те немногие случаи, когда энциклопедический текст относится к славянским по происхождению словам основного текста,[35] и все они без исключения восходят к толкованиям Николая де Лиры. Собственно говоря, в этих случаях (к ним примыкают и переводы «приписок» де Лиры к Прем. и 2 Мак.) можно говорить о толкованиях на переведенные с латыни тексты библейских книг. Большинство же энциклопедических глосс является *комментарием* к иноязычным вкраплениям, в большинстве своем греческого и латинского, а также еврейского происхождения. Так, 74 комментирующие текст глоссы поясняют значения 41 латинизма, 40 грецизмов и 4 гебраизмов. Массовые комментарии греческих и еврейских вкраплений также объясняются «буквальными» комментариями Николая де Лиры, уделявшего большое внимание языкам-источникам библейских текстов.

Очевидно, именно факт перевода-комментария был использован при составлении древнерусских азбуковников, в которые были включены глоссы Геннадиевской библии. В частности, в текст азбуковника 20-х гг. XVII в. из собрания РНБ (О.XVI.1), опубликованного Л. С. Ковтун,[36] вошли следующие энциклопедические глоссы Геннадиевской библии.

Предисловие блаж. Иеронима к Иуд.: аукторита^с^, простра^н^ство, или растѣние[37] (151); аукторита,[38] достоинство али древняя (152).

Предисловие блаж. Иеронима к 1 Езд.: апокрифа^т^,[39] сумнѣния их же истина не вѣсть (155).

Иуд. 10:5: алапетасъ (!), пища сотворена о^т^ муки сушены смокве (168).

2 Мак. 4:9: гимвасиумъ, училище (419).

Предисловие блаж. Иеронима к 1 Пар.: германита, о^т^ братии жидовъ сотворена (485).

Есф. 12:5: деласио, проносъ речеи (564).

Прем. 15:9: еррариосъ, лияло, иже лью^т^ злато и сребро, и мѣ^д^, или мѣсто, идѣ же та храня^т^ся (695).

Прем. 17:18: ехо, шюмъ аера (696).

1 Пар. 9:26: екседрасъ, жилище окр^с^ть цр҃кви. гдѣ живу^т^ служе^б^ники цр҃ковніи (697).

2 Пар. 9:1: енигма, тма или темно (700).

2 Пар. 19:17: ебурнеу^м^, носная кость слонова (701).

Иуд. 10:5: иполента.т. пища, сотворена о^т^ муки душены смокви (844).

2 Пар. 23:9: іпелта^с^.т. круглыя (848).

Иуд. 10:19: конопео, седалище, на кое^м^ повѣшенъ бысть конопеум на величество престолу и красоту, е^с^ же конопеумъ на величество престолу

---

[35] Кроме этих случаев лишь одна глосса относится к славянскому слову **пѡлынь** в Иер. 9:15.

[36] Ковтун Л. С. Азбуковники XVI—XVII вв. (Старшая разновидность). Л., 1989. С. 136—282. Л. С. Ковтун указывала на связь азбуковника и маргиналий Геннадиевской библии (Там же. С. 103—104, 117). В азбуковник было включено также большое число двуязычных лексикографических глосс. Список цитат я привожу по этому изданию, цифра в скобках — порядковый номер статьи азбуковника.

[37] У Л. С. Ковтун форма растѣние принята как ошибочная к правильному растлѣние, хотя сохранившие этот текст рукописи В9 и ГБ дают чтение растѣние.

[38] Форма ошибочна, правильно — ауторита.

[39] Форма ошибочна, правильно — апокрифа.

и красоту; е^с^ же конопеумъ запонъ высподи круглъ, а к верху тягне^т^ся остро (1120).

Есф. 12:4: коментаріисъ, книги памятовсанныя; в се^м^ же слове, в чино^х^, коментарисіи толкуется старѣишина княжи^м^ муже^м^ (1121).

Прем. 5:10: коринѣ, корина е^с^ дно корабленое, покамѣста в водѣ ходи^т^ (1122).

Иуд. 1:3: квадрату^м^, четвероуголно (1123).

Предисловие блаж. Иеронима к Тов.: каталого^с^, каталоги о^т^ ката, что е^с^ кратко, логосъ, и^ж^ е^с^ слово рется кратко, многа кратка приемлющі (1125).

Предисловие блаж. Иеронима к Иуд.: кодексъ, книга содержащія в себѣ многия книги ра^з^ныя (1126).

Есф. 16:5: куникулисъ, куникули^с^ есть звѣрь подобе^н^ заецу, а ме^н^ши заеца, а живе^т^ в пещера^х^, пещеры же и^х^ зову^т^ся куникули (1130).

2 Пар. 4:12: колумна, столпъ; разделяется столпъ на три імени: колумна, базисъ, епистилиу^м^; колу^м^на, столпъ, базисъ, и^ж^ по^д^ столпо^м^ испо^д^; епистиумъ, су^т^ два имени: епи, гречески, стило^с^, сто^л^пъ (1142).

1 Мак. 5:44: к ѳану, къ церкви ідолстеи (1151).

Предисловие блаж. Иеронима к Иуд.: лукубраси, унъкулу, малосвѣтение светилника, лукубраси бо свѣтение, а ункулу светилника (1208);

лукубрумъ, мала свѣтлость или малыи огнь, и^ж^ твори^т^ся о^т^ светилника в кущи (1209);

лукубраре, мало светити и паки лукубраре бдѣти (1210).

Иуд. 10:3: атапесъ дестраріола, украшение деснеи странѣ, им же украшаю^т^ жены главы своя (1212).

Прем. 5:15: лануго, осотовъ цвѣ^т^ (1213).

Предисловие блаж. Иеронима к 1 Пар.: леукате^м^, леукате^м^ есть островъ на мори бли^з^ анеполя (1217).

Есф. 16:3: махиніи, хитрость лщения (1334).

1 Мак. 5:30: махикасъ,[40] всякие хитрости (1335).

1 Пар. 27:4: ноаала, ноаала е^с^ть содружение чл҃ко^м^ истинно, еже е^с^ .л҃. конникъ (1403).

Вставка блаж. Иеронима перед Есф. 10:4: облело,[41] стро^ч^ка (1437).

1 Пар. 29:2: онихио^н^, онихи^н^ есть камень мраморенъ, лице имѣющь, яко ного^т^ чл҃чь и яко бака^н^, а мраморъ париова бѣла, аки снѣгъ (1467).

Иуд. 1:3: перквадрумъ, четвероуглию (1631).

Иуд. 2:11: пе^р^боленара,[42] велико лю^д^ска множества (1632).

1 Мак. 14:48: перибoло^с^, ограда кру^г^ цр҃кви (1636).

1 Мак. 4:57: скутолисъ, вѣнцы (1897).

1 Пар. 27:4: турмы, турма е^с^ содружение чл҃ко^м^ истинно, еже бывае^т^ .а҃.[43] пѣши^х^ (2014).

2 Пар. 33: таксаре, таксаре гл҃ется чести, гл҃ати, укрепити, цѣну уставити, что ся продае^т^ (2017).

1 Мак. 5:44: ѳанунъ, церковь идольская (2087).

1 Езд. 7:22: хоро^с^, хоро^с^ есть мѣра жи^т^ная, а держи^т^ .л҃. пу^д^, еже е^с^ г҃-яя ча^с^ть бремене вельблудна (2206).

Тексты 36 энциклопедических глосс, вошедших в состав азбуковника, значительно переработаны, сокращены, в них нередки ошибки и описки,

---

[40] Форма ошибочна, правильно — махинасъ.
[41] Форма ошибочна, правильно — обелло.
[42] Форма ошибочна, правильно — иперболе.
[43] Число ошибочно, правильно — .л҃.

порой столь серьезные, что с трудом угадывается изначальное слово. Однако активное использование энциклопедических глосс Геннадиевской библии не подлежит сомнению. Неудивительно, что при составлении иноязычного азбуковника (Книга гл҃емая алфавитъ содержащия в себѣ то^л^кование неудо^б^ разумеваемы^х^ речеи, иже обрѣтаются во ст҃ы^х^ книга^х^ словен'скаго языка, іностранными гл҃аніи положены[44]) не использовались глоссы, относящиеся к славянским словам, максимально приближающиеся к толкованиям. Интересно отметить, что в азбуковник, по непонятным причинам, не вошла ни одна из многочисленных маргиналий к переведенным с латыни частям пророческих Книг Иеремии и Иезекииля, возможно, воспринятых как толкования сборника Толковых пророчеств (последний в качестве источника азбуковника Л. С. Ковтун не указывает).

Вернемся к энциклопедическим глоссам, содержащимся в библейских текстах.

Большую роль в энциклопедических текстах, комментирующих библейские книги, играют заметки филологического характера (см. также группу 9). Они достаточно постоянно сохранялись при переводе комментариев с латинских источников, дополнялись славянским переводчиком и могут быть следующим образом классифицированы.

При переводе текстов сохранялся этимологический комментарий, приведенный в латинском источнике, в маргиналиях к Иуд. 10:19, Предисловию блаж. Иеронима к Иуд., Предисловию блаж. Иеронима к Тов., 2 Мак. 8:33, Предисловию блаж. Иеронима к 1 Езд., 2 Пар. 4:12.

К этимологическим комментариям близки и определения языка-источника заимствования, также или следующие латинским оригиналам: Иер. 46:11 (**по еврєнскы**), Иезд. 45:12 (**по грєчкы, латинъскы**), или принадлежащие переводчику: Прем. 5:19 (**по латынскы**), Иер. 17:6 (**по фрѧскы**), 2 Пар. 4:12 (**єпи грєчьскы на рꙋски столосъ грєчьскы рꙋ^с^ стлъпъ**).

При переводе словарных статей «Vocabularii breviloqui» Иоганна Рейхлина сохраняется полисемия латинского слова в комментариях к 2 Мак. 4:11, Иез. 45:14, Прем. 15:9.

В отдельных случаях сохраняются парадигмы латинских склонений и спряжений, приведенные в оригинале: Предисловие блаж. Иеронима к Иуд., Предисловие блаж. Иеронима к 1 Езд., Предисловие блаж. Иеронима к Тов.

Из морфологических особенностей латинских лексем выделяется уменьшительное значение, выраженное суффиксальным способом: комментарии к Предисловию блаж. Иеронима к Иуд. (**ѿ котораго сіа лꙋкꙋбрасіꙋнкꙋла ꙋмалено**, суффикс -uncul как отдельная морфема не выделяется); дополнение относительно уменьшительного значения слова в добавлении к глоссе к Иуд. 10:3 (**а є҃ има ꙋмалено**).

В комментарии к Предисловию блаж. Иеронима к Тов. дополнительно к переводу статьи Мархисена вводится трактовка словообразовательного принципа (**прє^ж^ послѣдня^г^ склада скрацієна**).

Определения риторических фигур сохраняюстя в глоссах к Иуд. 1:12 (**є҃ нѣкоторои образъ и^ж^ липтотє зовє^т^ сѧ**), Иуд. 2:11 (**образъ ипєрболє**).

В составленном на славянской почве тексте к Предисловию блаж. Иеронима к Иуд. вводится дифференциация значений слов auctorium и autorius, основанная на различии их звучания и написания (**с како^м^** или **бє^з^ кака**).

---

[44] Ковтун Л. С. Азбуковники... С. 141.

К филологическим примечаниям относится также и определение значения отдельных латинских слов, не вошедших в качестве вкраплений в окончательный текст: Прем. 1:5 (фиктꙋ), 2 Пар. 33 (таꙋдре). Более того, использование энциклопедических глосс при составлении азбуковника свидетельствует о восприятии по крайней мере большинства комментариев к библейскому тексту как лексикографических статей, в которых определяется лексическое значение слова.

Характеризуя перевод энциклопедических глосс в целом, можно отметить его гораздо более свободный, порой вольный характер, нежели при переводе библейских текстов. В самом деле, если перевод библейских книг неотступно следует за своим латинским оригиналом, Вульгатой, в результате грамматического и зачастую морфологического калькирования становясь порой нечитабельным,[45] то впечатление от перевода энциклопедических глосс совершенно иное: это вполне литературный, без всяких исключений и натяжек, текст, свободный как от ощутимых калек, так и от архаизмов. Большую свободу ему придают переработки латинских оригиналов на славянской почве и дополнения переводчика, а также комментарии, составленные *по мотивам* латинских оригиналов. Традиция вольного перевода комментарев к библейским текстам знакома славянской книжности и по переводам толковых библейских книг.[46]

С толковыми переводами прокомментированные библейские тексты сближает и еще одно обстоятельство, выразившееся в неравномерном распределении энциклопедических глосс между отдельными книгами. Эта

Библейские книги	Число прокомментир. глав	Число глосс	Библейские книги	Число прокомментир. глав	Число глосс
1 Пар.	29	6	Иуд.	16	6
2 Пар.	36	7	Есф.	6	5
1 Езд.	10	3	Прем.	19	9 (+ 1)*
Неем.	13	1	Иер.	32	19
2 Езд.	9	1	Иез.	2	6
3 Езд.	16	—	1 Мак.	16	4
Тов.	14	1	2 Мак.	15	12 (+ 1)

* В скобках показано число прибавлений к библейскому тексту

[45] А. В. Горский и К. И. Невоструев писали, что «переводы с латинского значительно уступают в достоинстве переводам с греческого» (Горский А. В., Невоструев К. И. Описание... С. VII). И. Е. Евсеев считал, что язык Вениамина был плохой и нуждался в редактировании, которое осуществлял Дмитрий Герасимов (Евсеев И. Е. Геннадиевская библия... С. 10—12). А. И. Соболевский определил язык перевода как «темный» вследствие небрежности работы переводчика и «обычая... переводить по возможности буквально» (Соболевский А. И. Переводная литература... С. 255). «Буквальный» характер переводов библейских книг виден из приведенных перед текстами энциклопедических глосс выдержек. Приведу еще один пример — фрагмент из 1 Пар. 4:43:

и поразиша	останъкы	иже	отити	могоша	амалехитомъ
et percusserunt	reliqias	quae	evadere	potuerant	Amalechitarum
и обиташа	тоу про ихъ	даже	до дьне	сего	
et habitaverunt	ibi pro eis	usque	ad diem	hanc.	

[46] Алексеев А. А. Кирилло-мефодиевское переводческое наследие и его исторические судьбы (Переводы св. Писания в славянской письменности) // История, культура, этнография и фольклор славянских народов. X Междунар. съезд славистов. София, сентябрь 1988 г.: Доклады советской делегации. М., 1988. С. 136.

неравномерность не может быть объяснена объемом комментируемого текста, что показывает следующая таблица:

За исключением 2 Мак., наибольшее число глосс, в соотношении с объемом библейского текста, принадлежит отдельным главам Книг пророков Иеремии и Иезекииля. Исходя из этого соотношения, можно предположить, что объем комментариев к ним обусловлен принятыми за образец сборниками Толковых пророчеств, которые, в освобожденном от толкований виде, вошли в полный кодекс — Геннадиевскую библию. Комментарии в таком случае (не исключенные, правда, в отличие от толкований, из полного списка ГБ) должны были бы принять на себя функцию толкований в отсутствовавших ранее в славянском переводе главах Иер. и Иез., однако в ходе работы эта идея была отвергнута. Доказательством тому могут послужить данные двух рукописей Толковых пророчеств, связанные непосредственно с Геннадиевским кружком.

Первая из них — рукопись РНБ, Солов. № 694/802, 1492 г. Текст Толковых пророчеств в этой рукописи восполнен недостававшими главами Иез. (45—46, л. 418—421) и Иер. (1—25, л. 435—474, 476—477; 46—52, л. 518—531). Тетради с текстами недостававших глав написаны почерками, отличными от основных почерков рукописи, однако дополнение это было выполнено еще до переплетения.[47] Переведенные с латыни главы Иер. в этой рукописи содержат в полном объеме соответствующие энциклопедические глоссы, причем основная их часть первоначально была выскоблена, а позже восстановлена той же рукой, но другими чернилами. Маргиналии были удалены весьма тщательно, и при анализе видимой люминесценции бумаги удалось прочитать лишь 20% уничтоженного текста,[48] однако во всех этих случаях было обнаружено полное соответствие текста и почерка удаленных и вновь восстановленных глосс. Возможно, восстановление текста было произведено по желанию заказчика, основателя библиотеки Соловецкого монастыря игумена Досифея и связано с необходимостью иметь толкования ко всем пророческим книгам.

Вторая рукопись из собрания РНБ, F.I.460, конца XV в. Она содержит Толковые пророчества, дополненные переведенными с латыни главами 45—46 Иез. и 46—52 Иер. Из энциклопедических глосс в ней сохранилась, очевидно, по недосмотру, лишь одна, к Иез. 46:14: (**симинє**) **мꙋка мѣлка**.

Между тем энциклопедические глоссы с большой степенью стабильности сопровождают все освобожденные от толкований библейские тексты, а их западные источники вносят определенную ясность в состав библиотеки Геннадиевского кружка.

---

[47] См.: Ромодановская В. А. Распространение... С. 13—16.

[48] Были использованы лампа ДРТ-240 и фильтр УФФ-5; исследование проводилось при содействии Лаборатории кодикологических исследований и научно-технической экспертизы документов Отдела рукописей РНБ.